

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي آلة مواصلات الناس لتعبر المعلومات لغيرهم وتطور العلوم والثقافة وغيرها في أنواع مجالات الحياة.^١ كانت تطور المعلومات والتكنولوجية في الحاضر تطورا سريعا، ولنيلها تحتاج الناس على اللغة وعملية الترجمة. يغلب سكان الشعب الإندونيسي هو المسلمين، ولا بدّ عليهم أن يتعلّموا و يفهموا اللغة العربية ليفهمين العلوم الدين.

لكلّ اللغات له قواعد متباينة، مثل *grammar* في اللغة الإنجليزية و القواعد لغة العربية تحتوي على النحوي والصرف. وكلهما لهما ارتباط قوي في تعليم اللغة العربية و الترجمة.

إنّ عملية الترجمة ليست عملية جديدة في ثقافة الإنسان و أمور جديدة في الحياة الطّلاب. أمّا الترجمة في اللغة العربيّة تلعب دورا مهما لتنشر المعارف والعلوم والمعلومات، لأنّ الترجمة تساعد الطّلاب على وصول الفهم لتبادل المعلومات والعلوم، فتستهدف عملية الترجمة إلى إدراك المعاني المناسبة في السياق، لاسيما للطلاب قسم اللغة العربية. حينما نُترجم اللغتين لا بدّ علينا أن نفهم القواعد والثقافة تلك اللغتين. المثال إذا نترجم النصوص العربيّة إلى الإندونيسية فلا بدّ علينا أن نملكوا فهم المعنى وإذا نترجم النصوص الإندونيسية إلى العربية فلا بدّ علينا أن نملكوا فهم العراي أي القواعد اللغة العربية. إذاً عملية الترجمة تربط عناصر

^١ Yusuf Tayar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada, ١٩٩٥) ١٨٧

القواعد، و الثقافة، والقائمة المراجع الدقة. عملية الترجمة تتضمن ثلاثة النواح وهنّ النص المصدر والمترجم، والنص الهدف. أما دور المترجم استولى على الدور الأساسي لأنه يعمل كالوسيط الذي يُبلغ أمانة اللغة المصدر إلى القارئ ليحصل الترجمة المزيّة لا بدّ على مترجم ليملك كفاءة اللغويين.

يورد نوبرت ٢٠٠٠ (Neubert) كانت خمسة كفاءة أساسية التي وجب على مترجم ليملكها، وهي كفاءة اللغوية، وكفاءة النصوص، وكفاءة المادة، وكفاءة الثقافة، وكفاءة الترجمة.^٢ إذا لا يملكها فيوجه على صعوبة الترجمة وتأثير على أخطاء الترجمة. رأى تاريغان (Tarigan) أخطاء اللغوية في ناحية اللغوية تصنيف على :

أخطاء في ناحية الصوتية، والصرفية، والنحوية، والدلالة، والمفردة.^٣

وأخطاء اللغوية عند المعلم أو الطالب اللغة الأجنبية بتصويب بتحليل الأخطاء اللغوية. كما قال جريستال (Crystal) الذي نقل لورو و رورو ١٩٨٥ (Ruru & Ruru) عبّر أنّ تحليل الأخطاء ستعلم على طريقة لتعمل عملية الإجرائية بشكل التعرّف، والتصنيف، والترجم بالنظامي على أخطاء الترجمة باستخدام مناهج و طرق اللغوية.^٤ حتى بوجود هذه التحليل تستطيع أن تساعد في إنجاز الصعوب التعليم بتصويب المادة التعليمية على الظهر التكرّر الأخطاء.

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هي مؤسسة التربية التي تستخدم اللغة العربية إحدى من بؤرة المواد. وفي تطويرها الجامعة الإسلامية الحكومية كديري لها

^٢. نفس المراجع، ص، ٤٤

^٣. Nanik Setyawati, *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia Teori dan Praktik*, (Surakarta: Yuma Pustaka, ٢٠١٠) h. ١٦

^٤. Ahmad Sholihiddin, *Belajar Bahasa Melalui Kesalahan Berbahasa*, (Kediri: STAIN Press, ٢٠١٢) h. ١٧. أنظر أيضا Mansoer Pateda, *Analisis kesalahan* ب ٣٢ h. ٣٢. Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, h ٦٨-٦٧.

ثلاثة شعوب منها شعبة التربية وشعبة أصول الدين وشعبة شريعة. كانت في شعبة التربية قسم اللغة العربية الذي يعلّم الترجمة في أحد موادّه.

الترجمة في تعليم اللّغة العربيّة هي تعليمية الأولى لأنّ لغة العربية هي لغة الأجنبية، وتحتاج الطلاب عملية الترجمة لنيل معلومات منها. الترجمة هي تنقل الفكرة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، لا بدّ على المترجم أن يفهم القواعد والثقافة تلك اللغتين لأنّ بعدم نظرية الترجمة وممارستها يسبّب على مشكلات الترجمة التي تُؤثّر في أخطاء الترجمة. ولكن عملية التعليم في هذا القسم لم تتعلّم عناصر الترجمة طريقة الترجمة وغيرها من نظرية الترجمة كمدخل التعليم إلّا قليلا، بل تعلّمت قسم اللغة العربية مادّة الترجمة إلى الإندونيسية فقط. ومع ذلك، الترجمة ليست أمرا سهولا لأنها تحتاج على إتّفق اللغتين وذوق اللغة بعض الطّالّاب تشعر بالصعوبة في عملية الترجمة، حتى توجّه الطلاب أخطاء في الترجمة بل كانت بعض من الطلاب ينجزون أعمالهم كتأليف المقالات المعرّب باستخدام خدمة المترجمين المتّصلين، واستخدام لغة الترجمة الجّوجل (Google Translate) التي غير صحيحة بلا تقويمه، وأقبح من ذلك، كانت الطّالّاب الذين ينجزون أو يترجمون بحوث العلومهم بمساعدة الشخص الذي لا يستطيع لغة العربيّة.

تذكّر أن تأليف بحث العلمي هو تطبيق من كلّ مواد المحاضرة الالتي تعلّموا الطّالّاب منذ أول المحاضرة، حتى يستطيع أن يُجعل درجة قدرة أو كفيّة الطّالّاب حينما اطلب العلوم، وهذا الحال يحتاج أن يكتسب إهتمام من كلّ إنسان في عالم التّربيّة. من هذه الخلفية البحث، دفعت الباحثة لقيام البحث لأداء بعض الشروط المقررة في قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري بالموضوع " الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربيّة لطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية كديري". وقد دفعت الباحثة إلى كتابة هذا الموضوع عدّة أسباب كما يلي:

١. إنّ الترجمة أمر ضروريّ إنسانية تُحتاج لافتتاح المواصلات بين الشعب ونيل العلم العلوم وعلم التكنولوجيا في اللّغة الأجنبيّة، والمهمّ تستطيع أن تُقدّم الشعب.
٢. عدم تعليم نظرية الترجمة كمدخل التعليم لتوجيه الطلاب في عملية الترجمة بهذا القسم.
٣. قليل المحاضرة بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري التي تستخدم مقالات أو أعملية باللّغة العربيّة.
٤. عدم تعليم الترجمة من الإندونيسية إلى العربية الذي تساعد الطلاب في تأليف بحث العلمى، وهذه مظهر من تسبّب مشكلات في ترجمة.

ب. ركائز البحث

- وانطلاقاً على خلفية البحث ما سبق، ليكون البحث لا يخرج عن الموضوع فتنبغي للباحثة أن تحدد المسألة، وركائز البحث كما يلي:
١. ما هي الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربيّة قام بها طلاب قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري؟
 ٢. ما مشكلات التّرجمة قام بها قسم اللّغة العربيّة بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف هذا البحث، فهي:

١. لتحليل أنواع الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربيّة قام بها طلاب قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري.
٢. لمعرفة مشكلات في عملية التّعليم التّرجمة العربيّة قام بها طلاب قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري.

وأما فوائده فهي:

- (أ) زيادة توسيع المعارف في الترجمة
- (ب) المعارف الواسعة عن ترجمة اللغة الأجنبية على الأخص لطلاب.
- (ج) فهم معاني المصطلحات المتطورة الشائعة من اللغة الأجنبية.

د. أهمية البحث

بعد أن شرحت الباحثة أهدافه فتأمل أن تحصل الفوائد الآتية:

١. للباحثة :

- (أ) أن تزيد هذا البحث معرفة وخبرة عن ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية.
- (ب) أن تزيد معرفتها عن كيفية تحلّ مشكلات في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية.
- (ج) لتكون صابرة وصادقة في انهاء البحث.

٢. للقراء والباحثين الآخرين :

- (أ) أن يكون هذا البحث مساعدا لفهم الأخطاء والمشكلات في الترجمة التي توجه الطلاب قسم اللغة العربية.
- (ب) توسيع المعارف في الترجمة.
- (ج) أن يكون هذا البحث دراسة استمرارية و كتابة مراجعا للباحثين الترجمة الحاضرين.

٣. للجامعة :

- (أ) أن يكون هذا البحث الموادّ المقارنة في عملية التعليمية الترجمة للطلاب
- شعبة اللغة العربية على الأخص بالجامعة الإسلامية الحكومية كدري،
- وبالجامعة أو المدارس العامة اللاتي تعلّمون مادّة الترجمة التعريب.

ب) لمحاولة النشأة المعلومات على الأخص تربية اللغة العربية.

هـ. إطار وحدود البحث

ليكون هذا البحث راكزا، ستحدّد الباحثة ولاية البحث حتى لا تتوسّع وكونه مناسبا بالموضوع. هنا ستحدّد الباحثة تحليل الأخطاء الترجمة في ناحية الأخطاء النحويّة في:

١. العمدة (تقصير وتزديد) : فعل والفاعل ، مبتداء والخبر
٢. الفضلة (المطابقة) : الإضافة، العطف، البدل
٣. دقة إختيار المفردات

أما البؤرة هذا البحث الترجمة التعريب بشكل بحث العلمي لطلاب (باحثون) شعبة اللغة العربية سنة ٢٠١٤. أنّ طلاب قسم اللغة العربية الذين إختتموا أبحاثهم سنة ٢٠١٤ هم سبعة وعشرين الطّالّاب، ومنهم تستخدم الباحثة ثلاثة الباحثين من الطّالّاب الذين نجّحوا في مادّة التّرجمتين الأولى والثانية بنتيجة جيّدة ومن نتيجة مادّة الكتابة والنحو لأنّ هذا البحث لتحليل أخطاء الترجمة إلى العربية. ومجال هذا البحث هو أخطاء الترجمة وتصنيف الأخطاء الترجمة وتقويم الأخطاء الترجمة.

و. الدراسة السابقة

هذه بعض الدراسة التي قد بحثها السابقون التي تناسب بهذا البحث :

١. البحث الذي كتبها فوسفيتا ساري وحدارسية، طالبة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري . الموضوع " ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية مشكلاتها وعلاجها " شعبة تربية اللغة العربية كلية التّربيّة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري ٢٠١٠. هذا البحث تبينت فوسفيتا ساري وحدارسية عن مشكلات

ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية، فيها صعوبة ترجمة اللغة العربية الى الإندونيسية خاصة من الكتب اللغة الإندونيسية. أما مشكلاتها :

(١) مشكلات متعلقة بالألفظ من اشتقاقها ومعانيها ودلالاتها، (٢) مشكلات متعلقة بالتركييب من تركيب الجملة وفنّ مضاهرها التراكيب في اللغتين وخصائص الصيغ في العربية والإندونيسية، (٣) مشكلات متعلقة بالقواعد من صيغ التصريف والتراكيب النحوية.^٥

٢. البحث الذي بحثه فارس رشادي، طالب الجامعة الإسلامية الحكومية كديري. الموضوع : " مشكلات تدريس اللغة العربية لمهارة الترجمة في الفصل الحادى عشر بمدرسة ثانوية إسلامية حكومية ٣ كديري سنة ٢٠١١/٢٠١٠ " ونتائج هذا البحث : يجد المشكلات في التدريس اللغة العربية لمهارة الترجمة في الفصل الحادى عشر بمدرسة ثانوية إسلامية حكومية ٣ كديري التي تأثيره، وهي: حصة التدريس اللغة العربية، إعطاء الواجبات، قلة كتب اللغة العربية، نقصان تشجيع التلاميذ في الدراسة.

وأما الأعمال لتحليل مشكلات مهارة الترجمة في الحادى عشر بمدرسة ثانوية إسلامية حكومية ٣ كديري، كما يلي: زيادة حصة التدريس اللغة العربية، إكثار إعطاء الواجبات، زيادة الكتب اللغة العربية، إينات تشجيع التلاميذ في الدراسة اللغة العربية.^٦

^٥. فوسفيتا ساري وحدارسية، ترجمة اللغة العربية إلى إندونيسية مشكلاتها وعلاجها، بحث العلمي بالجامعة الحكومية كديري، ٢٠١٠ غير منشور

^٦. فارس رشادى، مشكلات تدريس اللغة العربية لمهارة الترجمة في الفصل الحادى عشر بمدرسة ثانوية إسلامية حكومية ٣ كديري سنة ٢٠١١/٢٠١٠، بحث العلمي بالجامعة الحكومية كديري، ٢٠١٠/٢٠١١ غير منشور

٣. البحث لـ فخر الرازي ، طالب الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية
٢٠٠٩. بالموضوع : "دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة
قسم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية". ونتائج هذا البحث
هي كانت الأخطاء الشائعة التي قام بها الطالبة لقسم تعليم اللغة العربية في
المستوى الثالث بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية عن تعريب تمثل في
الناحية الإملائية والدلالة والصرفية والنحوية. وأما تصويب تلك الأخطاء
فبتبديل الأحرف غير المستعملة أو حذفها أو تبديل الكلمات الخارجة من لغة
الهدف أو زيادة الترجمة الناقصة من الحرف أو تصويب الكتابة غير
الصحيحة.^٧

٤. البحث لـ خازن اسرار ، طالب الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية
٢٠٠٩. بالموضوع : "دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية
لطلاب فصل العاشر بالمدرسة الإسلامية الحكومية واناكراما يكيكرتا. ونتائج
هذا البحث هي كانت الأخطاء الترجمة نصوص العربية إلى الإندونيسية في
أربعة النواحي الصرفية النحوية الدلالة والإملائية بسبب خلفه الدراسية
الطلاب وصعوبة في فهم قواعد النحوية والصرفية وقليل في حفظ المفردات
وفكرة النصوص. وأعمال لحلول هذه الأخطاء إستعمال طريقة تحليل الأخطاء
اللغة في عملية التعليم الترجمة.^٨

وأما أبرز الاختلاف في هذا البحث الذي قامت بها الباحثة تقع في:

^٧ فخر الرازي. دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم اللغة العربية. الجامعة
والي سونجو الإسلامية الحكومية. بحث العلمي الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية. غير منشور
^٨ خازن اسرار. دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية لطلاب فصل العاشر
بالمدرسة الإسلامية الحكومية واناكراما يكيكرتا. . الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية. بحث
العلمي الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية. غير منشور

(١) أما الباحثة الأولى بحثت عن تغيّر / ترجمة اللّغة العربيّة الى الإندونيسية مشكلاتها وعلاجها.

(٢) أما الباحث الثاني بحث عن مشكلات تدريس اللّغة العربيّة لمهارة الترجمة لغة العربية الى لغة الإندونيسية في الفصل الحادى عشر بمدرسة ثانوية إسلامية حكومية ٣ كديري.

(٣) أما الباحث الثالث بحث عن الأخطاء في التّرجمة إلى اللغة العربية العربية لطلبة قسم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية. بحث الباحث الرابع عن أخطاء الترجمة لطلبة قسم اللغة العربية بشكل وظيفة في المادّة الترجمة بينما تريد الباحثة أن تبحث عن أخطاء الترجمة في بحوث العلوم.

(٤) أما الباحث الرابع بحث عن الأخطاء في التّرجمة إلى اللغة الإندونيسية لطلاب فصل العاشر بالمدرسة الإسلامية الحكومية واناكراما يكيكرتا

العلاقة بين " الأخطاء في ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى العربيّة لطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية كديري" وبحث الأول والثاني والرابع هي في غرضه يعني مشكلات التعليم الترجمة، وبالبحث الثالث هي في بؤرته يعني أخطاء الترجمة إلى العربية.

والفرق بين " الأخطاء في ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى العربيّة لطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية كديري" ببحث الأوّال هي في بؤرة البحث عن الترجمة في اللغة العربية ومشكلاتها. وبالبحث الثاني هي في مشكلات تعاليم اللغة العربية إجمالاً. وبالبحث الثالث هي في مكان البحث. وبالبحث الرابع هي في غرضه.

ليس هذا البحث تكراراً من البحوث السابقة وتقوم الباحثة البحث الجديد لأنّ تريد الباحثة أن تبحث عن ترجمة النصوص لغة الإندونيسية إلى العربية، وبؤرة هذا البحث في ترجمة التعريب بشكل بحث العلمي لطلاب (باحثون) قسم اللغة العربية سنة ٢٠١٤ بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري.